

## Ciclo Sinfónico 09

16, 17 y 18 de diciembre de 2022

**Felix Mendelssohn** *Elías*

*Oratorio para solistas, coro y orquesta, op. 70*

**David Afkham** *Director*

**Ilse Eerens** *Soprano*

**Stefanie Irányi** *Mezzosoprano*

**Siyabonga Maqungo** *Tenor*

**Konstantin Krimmel** *Barítono*

**Miguel Ángel García Cañamero** *Director del CNE*

**Orquesta y Coro  
Nacionales de España**



# **Ciclo Sinfónico 09**

16, 17 y 18 de diciembre de 2022

**Orquesta y Coro  
Nacionales de España**

**David Afkham**

Director titular y artístico

**Félix Palomero**

Director técnico de la OCNE

**Jaime Martín**

Principal director invitado

**Josep Pons**

Director honorario

**Miguel Ángel García Cañamero**

Director del CNE

\* El cuarteto solista ha sufrido cambios por motivos de enfermedad debidamente acreditados de la soprano y la mezzosoprano anunciadas inicialmente.

# David Afkham *Director*

## **David Afkham**

Director

## **Miguel Ángel García**

### **Cañamero**

Director del CNE

## **Ilse Eerens**

Soprano

## **Stefanie Irányi**

Mezzosoprano

## **Siyabonga Maqungo**

Tenor

## **Konstantin Krimmel**

Barítono

## **David Rabadán Hernández** (Antara Korai)

Niño solista

## **Margarita Rodríguez**

Soprano

## **Francisca Calero**

Soprano

## **Beatriz Oleaga**

Contralto

## **Rosa Ramón**

Contralto

(Solistas del CNE)

## **Felix Mendelssohn (1809-1847)**

*Elías*

*Oratorio para solistas, coro y orquesta, op. 70*

Primera parte: núms. 1-20

Segunda parte: núms. 21-42

Vi **16** y Sá **17** DIC 19:30H

Do **18** DIC 11:30H

Duraciones aproximadas

**Auditorio Nacional de Música**  
**Sala Sinfónica**

Radio Clásica (RNE) grabará el concierto del domingo 18 para su emisión el domingo 25 de diciembre a las 11:30h

# Felix Mendelssohn *Elías*

## *Oratorio para solistas, coro y orquesta, op. 70*

### PRIMERA PARTE [67']

*Introducción (Elías): Tan cierto como que el Señor vive, el Dios de Israel*

#### *Obertura*

1. *Coro (el pueblo): ¡Ayúdanos, Señor!*

*Recitativo: Las profundidades se han secado*

2. *Dueto con coro (soprano, mezzosoprano, el pueblo):*

*Señor, ¡escucha nuestra plegaria!*

3. *Recitativo (Abdías): ¡Rasgad vuestros corazones!*

4. *Aria (Abdías): Si me buscáis de todo corazón*

5. *Coro (el pueblo): Pero el Señor no lo ve*

6. *Recitativo (un ángel): Elías, ¡sal de aquí y dirígete hacia el oriente!*

7. *Doble cuarteto (los ángeles): Pues Él ha ordenado*

*a los Ángeles que te custodien*

*Recitativo (un ángel): Ahora que el arroyo se ha secado*

8. *Recitativo, aria y dueto (la viuda, Elías): ¡Qué me has hecho, hombre de Dios!*

9. *Coro: Bienaventurado sea el que teme al Señor*

10. *Recitativo con coro (Elías, rey Acab, el pueblo): Tan cierto como que el Señor*

*Sabaoth vive*

11. *Coro (profetas de Baal): ¡Baal, escucha nuestra súplica!*

12. *Recitativo y coro (Elías, profetas de Baal): ¡Gritad más fuerte!*

13. *Recitativo y coro (Elías, profetas de Baal): ¡Llamadle más alto!*

14. *Aria (Elías): Señor, Dios de Abraham, de Isaac y de Israel*

15. *Cuarteto (los ángeles): Presenta tus peticiones ante el Señor*

16. *Recitativo con coro (Elías, el pueblo): Tú que conviertes a tus siervos en espíritus*

17. *Aria (Elías): ¿Acaso no es la palabra del Señor como el fuego?*

18. *Arioso (solo de alto): ¡Ay de aquellos que se aparten de mí!*

19. *Recitativo con coro (rey Abdías, Elías, el pueblo, un muchacho):*

*¡Ayuda a tu pueblo, tú, hombre de Dios!*

20. *Coro (el pueblo): Te damos las gracias, Señor*

Descanso

## **SEGUNDA PARTE [66']**

21. *Aria (soprano): ¡Escucha, Israel!*
22. *Coro: No temas, dice nuestro Dios*
23. *Recitativo con coro (Elías, la reina, el pueblo): El Señor te ha elevado*
24. *Coro (el pueblo): ¡Ay de él, debe morir!*
25. *Recitativo (rey Abdías, Elías): Tú, hombre de Dios, haz caso de mis palabras*
26. *Aria (Elías): ¡Es suficiente, basta!*
27. *Recitativo (tenor): Mira, él duerme bajo el enebro en el desierto*
28. *Terceto (tres ángeles): Eleva tus ojos hacia los montes*
29. *Coro: Mira, el guardián de Israel no duerme ni descansa*
30. *Recitativo (un ángel, Elías): ¡Levántate, Elías!*
31. *Aria (un ángel): Guarda silencio ante el Señor y espérale*
32. *Coro: Quien resiste hasta el final, será dichoso.*
33. *Recitativo (Elías, un ángel) ¡Señor, se hace de noche a mi alrededor*
34. *Coro: El Señor pasó por delante,*
35. *Recitativo (alto): Los serafines volaban por encima de Él*  
*Cuarteto con coro: Santo es Dios, el Señor*
36. *Coro y recitativo (Elías): Descenderé con la fuerza que me concede el Señor*
37. *Arioso (Elías): Sí, las montañas se apartarán*
38. *Coro: Y el profeta Elías surgió como un fuego*
39. *Aria (tenor): Entonces brillarán los justos*
40. *Recitativo (soprano): Por eso fue enviado el profeta Elías*
41. *Coro: Mas alguien se despierta*  
*Cuarteto: Venid todos los que estéis sedientos*
42. *Coro: Pues entonces vuestra luz surgirá*

# El Mendelssohn más inglés y más profético

Moses Mendelssohn fue el filósofo alemán más destacado de la Ilustración, hasta el punto de que fue inmortalizado por su amigo Gotthold Ephraim Lessing como el protagonista de su obra teatral *Natán el Sabio*, un destacado defensor de la tolerancia religiosa, como lo fue el propio Moses en la vida real. Su hijo Abraham fue un banquero de éxito, que dio a sus hijos una esmeradísima educación que los puso en contacto directo con un buen número de las luminarias intelectuales de la época. Sus dos nombres apuntan inequívocamente a su condición de judíos, aunque el de Felix no aparece en un registro judío de nacimientos en Hamburgo, la próspera ciudad donde vio la luz el 3 de febrero de 1809. Cuando el futuro músico acababa de cumplir siete años, tanto él como sus hermanos fueron bautizados en Berlín en la fe protestante, añadiendo a su primer apellido un segundo de inequívocas resonancias alemanas: Bartholdy. El día elegido no pudo ser más simbólico: el 21 de marzo, la fecha en que nació en Eisenach un compositor, Johann Sebastian Bach, al que Felix no tardaría en ver unido su nombre. Sus abuelas Bella Salomon y Sarah Levy (de solteras, Itzig) habían conocido, admirado y ayudado económicamente a su hijo Carl Philipp Emanuel. Y cuando nació Fanny, la adorada hermana mayor de Felix, su familia afirmó proféticamente que el bebé tenía «dedos de fuga de Bach». Con semejantes ancestros, nadie puede sorprenderse de que Felix decidiera ser compositor, de que propiciara la moderna recuperación de *la Pasión según san Mateo* en lo que se pensaba entonces que era el primer centenario de su estreno en Leipzig y, en un detalle que ahora no puede dejar de mencionarse, que compusiera un oratorio titulado *Elias*, otro de los grandes profetas: su abuelo Moisés y su padre Abraham habían casi preparado el camino para ello. Que su anterior oratorio, *Paulus*, se hubiera centrado en San Pablo reflejaba también esa tensión u oscilación casi constantes a lo largo de toda su vida entre su origen judío (Mendelssohn) y su asimilación como alemán protestante (Bartholdy) o, en otra dicotomía mucho más simbólica, entre el Antiguo y el Nuevo Testamento.



La vida de Felix es la historia de un hombre de éxito, feliz como le animaba a serlo su propio nombre, emprendedor, viajero, rico, famoso y fiel hijo, esposo y padre de familia, que se derrumba finalmente en plena madurez tras la muerte –durante un ensayo de su *La primera noche de Walpurgis*– de su hermana Fanny, su más querida compañera. Fue incapaz de asistir a su funeral y la posterior visita a su tumba berlinesa lo sumió en tal abatimiento que allí se inició el rápido declive hacia su propio final, menos de dos meses más tarde. Hasta entonces había disfrutado de una vida ordenada, sin estrépitos ni incertidumbres, en la que no faltaron las pinceladas románticas, como esos viajes por Escocia o la Italia meridional (su *Grand Tour*), que irradió un arte en general clásico y formalista, aunque también teñido de excepciones, como el milagro adolescente del *Octeto de cuerda* o la obertura de la música incidental para el *Sueño de una noche de verano*, o esos intentos por plasmar musicalmente las impresionantes Hébridas y «la tierra donde florece el limonero», adonde viajó por sugerencia de su amigo y mentor Goethe. Todo ello hizo que el musicólogo Alfred Einstein bautizara a Mendelssohn como «el clásico romántico», un oxímoron que bien podría aplicarse también al autor de *Fausto*. La diferencia estriba probablemente en el hecho de que mientras Goethe –presente espiritualmente en las obras de Mendelssohn ya desde el citado *Octeto* de 1825– fue un clásico por nacimiento (Bach aún estaba vivo en 1749) que gustó de mirar hacia delante, Mendelssohn nació romántico, casi al tiempo que Schumann, Liszt o Chopin, pero con una notable tendencia a la retrospección. De ahí que quizá sea mejor para comprender el arte de Mendelssohn invertir el orden de los adjetivos propuestos por Einstein.

Dos años antes de su viaje a Italia, y pocas semanas después de su histórica recuperación de la *Pasión según san Mateo* de Bach en la Singakademie de Berlín, el 11 de marzo de 1829, Mendelssohn viajó por primera vez a Inglaterra, un país que visitaría nueve veces más a lo largo de su vida y que acabaría acogiéndolo como a su propio hijo. Su padre y su hermana Rebecca lo acompañaron hasta Hamburgo, donde embarcó camino de Londres. En esta primera estancia, con tan solo veinte años, Londres le causó una tremenda impresión, tal y como escribió en una carta a su familia cuatro días después: «¡Es temeroso! ¡Es enloquecedor! Me siento mareado y confundido. Londres es el mayor y más complicado monstruo sobre la faz de la tierra. ¿Cómo puedo comprimir en una sola carta lo que he visto en tres días? Apenas recuerdo las cosas principales, a pesar de lo cual no debo

llevar un diario, porque entonces vería menos vida, y eso no puede ser. Por el contrario, quiero atrapar todo lo que me ofrece. Las cosas ruedan y remolinean a mi alrededor y me transportan como un torbellino. En los últimos seis meses en Berlín no he visto tantos contrastes y tanta variedad como en estos tres días. Las tiendas tienen letreros tan grandes como personas y los carruajes van llenos de gente y se forman colas de vehículos porque se detienen inteligentemente para que pasen los viandantes».

Con cada nueva visita a Gran Bretaña, el afecto de Mendelssohn hacia el país y sus gentes no dejó de crecer: «Jamás me han recibido en ningún otro lugar con una amabilidad tan universal». Tras una de aquellas estancias confesó: «He compuesto más música en esos dos meses que en cualquier otro lugar en dos años». Estando en Nápoles en primavera, se refirió a Londres como «ese nido humeante», al tiempo que admitía que estaba «predestinado a ser ahora y siempre mi lugar de residencia predilecto; mi corazón se hincha cuando pienso en él». Llegó a trabar una estrecha amistad con la entonces aún jovencísima reina Victoria, que no se perdía ninguno de sus conciertos, fue visitante habitual del palacio de Buckingham y su oratorio *Elías* (*Elijah* en la traducción inglesa) se interpretó en Gran Bretaña con tanta frecuencia como los de Handel, con *Messiah* siempre a la cabeza, o *The Creation* de Haydn (en su versión en inglés), reafirmando así su aspiración, ampliamente satisfecha, de convertirse en el heredero natural de ambos.

La gestación, lenta y trabajosa, de *Elijah*, que muchos han calificado de su *magnum opus*, se dilató mucho en el tiempo, toda una década, de 1837 (poco después de que *Paulus*, o *St Paul* en su encarnación inglesa, se interpretara con gran éxito en el Festival de Música del Bajo Rin de Düsseldorf en 1836) a 1847, el año en que se estrenó en Birmingham el 26 de agosto, con nada menos que 271 cantantes en el coro y 93 instrumentistas de cuerda. Mendelssohn revisó la partitura tras el estreno y la primera edición de la versión completa no apareció publicada hasta pocas semanas antes de su muerte. Tras trabajar con su amigo Karl Klingemann y Adolf Schubring en la preparación del libreto a partir de textos del Antiguo Testamento, fue él mismo quien acabaría siendo su principal redactor, ya que su objetivo era que la obra fuera no sólo religiosamente edificante, como se esperaba siempre de un oratorio desde la *Rappresentazione di anima, et de corpo*, la obra seminal de Emilio de' Cavalieri que alumbró el género, sino también abiertamente dramática, mientras que Schubring (con quien ya había

trabajado en *Paulus*), como buen pastor protestante, quería invertir esos mismos términos. Llama aun así la atención, en una obra mucho más escorada hacia Handel que la decididamente bachiana *Paulus*, la presencia de un coral luterano (una adaptación de la melodía *O Gott, du frommer Gott*) en el número 15 de la primera parte, una música de carácter contemplativo que el propio Mendelssohn describió como «el único ejemplo de un coral luterano en esta obra veterotestamentaria». Esta fusión momentánea de sus orígenes judíos con su posterior conversión al cristianismo protestante hace pensar en un intento de eliminar las tensiones entre ambas religiones, de abrazar el sincretismo preconizado ardientemente por su abuelo Moses o, como ha sugerido el musicólogo y director Leon Botstein, presentar «el cristianismo entendido como una universalización del judaísmo».

Que la sombra de Bach seguía siendo alargada queda especialmente de manifiesto en el aria «*Es ist genug*», que canta Elías en la segunda parte, modelada sin duda a partir del aria «*Es ist vollbracht*», al final de la *Pasión según san Juan*. Ambas adoptan una estructura tripartita iniciada con una sección lenta seguida de una parte central contrastante más rápida. La viola da gamba *obbligato* de la *Pasión* de Bach se sustituye aquí por la sección de violonchelos y, salvo en la sección intermedia y la repetición muy abreviada de la inicial, Mendelssohn prescinde también de los instrumentos de viento. Pero *Elijah* se declara heredera de los oratorios handelianos y su sucesión de una obertura fugada (precedida de una breve introducción confiada en solitario al profeta), recitativos, arias, ariosos, tríos, cuartetos (incluido un doble cuarteto de ángeles) y, por supuesto, grandes coros, la auténtica debilidad de los ingleses, no deja lugar a dudas sobre ello.

**Luis Gago**

# Felix Mendelssohn

*Elías, op. 70*

Textos del Antiguo Testamento

## ERSTER TEIL

### Einleitung

#### ELIAS

*So wahr der Herr, der Gott Israels,  
lebet, vor dem ich stehe:*

*Es soll diese Jahre weder Tau*

*noch Regen kommen, ich sage es denn.*

### Ouvertüre

#### 1. Chor

##### DAS VOLK

*Hilf, Herr! Hilf, Herr!*

*Willst du uns denn gar vertilgen?*

*Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist  
dahin,*

*und uns ist keine Hilfe gekommen!*

*Will denn der Herr nicht mehr Gott sein  
in Zion?*

#### Rezitativ

*Die Tiefe ist versieget!*

*und die Ströme sind vertrocknet!*

*Dem Säugling klebt die Zunge am*

*Gaumen vor Durst!*

*Die jungen Kinder heischen Brot!*

*Und da ist niemand, der es ihnen breche!*

## PRIMERA PARTE

### Introducción

#### ELÍAS

Tan cierto como que el Señor vive, el  
Dios de Israel,  
ante Él os digo, verdaderamente,  
que estos años no vendrá lluvia alguna,  
ni rocío.

Así os lo anuncio.

### Obertura

#### 1. Coro

##### EL PUEBLO

¡Ayúdanos, Señor! ¡Ayúdanos, Señor!

¿Acaso quieres aniquilarnos?

La cosecha ha terminado, el verano se ha  
extinguido,

¡y no nos ha llegado ayuda!

¿Acaso el Señor ya no quiere ser Dios de  
Sión?

#### Recitativo

¡Las profundidades se han secado,  
los torrentes se han agotado!

¡La lengua sedienta de los lactantes  
pegada a sus

paladares, los niños reclamando un poco  
de pan,

y nadie que se lo pueda partir!

## **2. Duett mit Chor**

### **DAS VOLK**

*Herr, höre unser Gebet.*

## **ZWEI FRAUEN**

*Zion streckt ihre Hände aus,  
und da ist niemand, der sie tröste.*

## **3. Rezitativ**

### **OBADJAH**

*Zerreiſset eure Herzen und nicht eure  
Kleider!*

*Um unsrer Sünden willen hat Elias  
den Himmel verschlossen durch das Wort  
des Herrn.*

*So bekehret euch zu dem Herrn eurem  
Gott,*

*denn er ist gnädig, barmherzig und von  
großer Güte*

*und reut ihn bald der Strafe.*

## **4. Arie**

### **ABDIAS**

*«So ihr mich von ganzem Herzen suchet,  
so will ich mich finden lassen», spricht  
unser Gott.*

*Ach, dass ich wüsste, wie ich ihn finden  
und zu seinem Stuhle kommen möchte!*

## **5. Chor**

### **DAS VOLK**

*Aber der Herr sieht es nicht. Er spottet  
unser!*

*Der Fluch ist über uns gekommen.*

*Er wird uns verfolgen, bis er uns tötet!*

*«Denn ich der Herr, dein Gott, ich bin ein  
eifriger Gott,*

*der da heimsucht der Väter Missetat an*

## **2. Dueto con coro**

### **EL PUEBLO**

Señor, ¡escucha nuestra plegaria!

## **DOS MUJERES**

Sión extiende suplicante sus brazos  
y no hay nadie que lo consuele.

## **3. Recitativo**

### **ABDÍAS**

¡Rasgad vuestros corazones y no  
vuestras vestiduras!

Por nuestros pecados ha cerrado Elías  
las puertas del Cielo mediante la  
palabra de Dios.

Así pues, convertíos al Señor, vuestro  
Dios,

pues Él es indulgente, misericordioso  
y de gran bondad

y perdona pronto el castigo.

## **4. Aria**

### **ABDÍAS**

“Si me buscáis de todo corazón,  
me encontraréis”, dice el Señor.

¡Ay, si supiera cómo encontrarle,  
tanto deseo hallar su reino!

## **5. Coro**

### **EL PUEBLO**

Pero el Señor no lo ve.

¡Se burla de nosotros!

La maldición ha caído sobre nosotros.

¡Nos perseguirá hasta matarnos!

“Pues yo, el Señor, tu Dios, soy un Dios  
presto

a buscar los pecados de los padres en

*den Kindern  
bis ins dritte und vierte Glied derer, die  
mich hassen.  
Und tue Barmherzigkeit an vielen  
Tausenden,  
die mich lieb haben und meine Gebote  
halten».*

**6. Rezitativ**  
**EIN ENGEL**

*Elias, gehe weg von hinnen und wende dich  
gen Morgen und verbirg dich am Bache  
Crith!  
Du sollst vom Bache trinken,  
und die Raben werden dir  
Brot bringen des Morgens und des Abends,  
nach dem Wort deines Gottes.*

**7. Doppelquartett**  
**DIE ENGEL**

*Denn er hat seinen Engeln befohlen über  
dir,  
dass sie dich behüten auf allen deinen  
Wegen,  
dass sie dich auf den Händen tragen  
und du deinen Fuß nicht an einen Stein  
stoßest.*

**Rezitativ**

**EIN ENGEL**

*Nun auch der Bach vertrocknet ist, Elias,  
mache dich auf, gehe gen Zarith und  
bleibe daselbst!*

*Denn der Herr hat daselbst einer Witwe  
geboten, dass sie dich versorge.  
Das Mehl im Cad soll nicht verzehret  
werden,*

los hijos  
hasta la tercera y cuarta generación de  
aquellos que me odian.  
Y obro misericordia sobre muchos  
miles  
que me aman y siguen mis preceptos”.

**6. Recitativo**  
**UN ÁNGEL**

Eliás, isal de aquí y dirígete hacia el  
oriente  
para ocultarte junto al arroyo Querith!  
Debes beber del arroyo  
y los cuervos te traerán  
pan al amanecer y al anoecer,  
según la Palabra de tu Dios.

**7. Doble cuarteto**  
**LOS ÁNGELES**

Pues Él ha ordenado a los Ángeles  
que te custodien en todos tus caminos,  
que te lleven en sus manos  
para que tus pies no tropiecen con una  
piedra.

**Recitativo**

**UN ÁNGEL**

Ahora que el arroyo se ha secado,  
ilevántate,  
Eliás, ve hacia Sarepta y permanece  
ahí!  
El Señor le ha pedido ahí a una viuda  
que cuide de ti.  
La harina del costal no se acabará

*und dem Ölkrüge soll nichts mangeln,  
bis auf den Tag, da der Herr regnen  
lassen wird auf Erden.*

### **8. Rezitativ, Arie und Duett**

#### **DIE WITWE**

*Was hast du an mir getan, du Mann  
Gottes!*

*Du bist zu mir hereingekommen,  
dass meiner Missetat gedacht  
und mein Sohn getötet werde!  
Hilf mir, du Mann Gottes!  
Mein Sohn ist krank,  
und seine Krankheit ist so hart,  
dass kein Odem mehr in ihm blieb.  
Ich netze mit meinen Tränen mein Lager  
die ganze Nacht; du schaust das Elend,  
sei du der Armen Helfer!  
Hilf meinem Sohn! Es ist kein Odem  
mehr in ihm!*

#### **ELIAS**

*Gib mir her deinen Sohn!  
Herr, mein Gott, vernimm mein Fleh'n!  
Wende dich, Herr, und sei ihr gnädig,  
und hilf dem Sohne deiner Magd!  
Denn du bist gnädig, barmherzig,  
geduldig  
und von großer Güte und Treue!  
Herr, mein Gott, lasse die Seele  
dieses Kindes wieder zu ihm kommen!*

#### **DIE WITWE**

*Wirst du denn unter den Toten Wunder  
tun?  
Es ist kein Odem mehr in ihm!*

y no faltará aceite en la tinaja,  
hasta el día en que el Señor haga llover  
sobre la tierra.

### **8. Recitativo, aria y dueto**

#### **LA VIUDA**

*¡Qué me has hecho, hombre de Dios!  
¡Has entrado en mi casa  
para que sean recordados mis pecados  
y maten a mi hijo!  
¡Ayúdame ahora, hombre de Dios!  
Mi hijo está enfermo,  
y su enfermedad es tan grave  
que apenas le queda aliento.  
Lleno mi lecho de lágrimas  
durante toda la noche; tú que ves mi  
aflicción,  
¡presta ayuda a los necesitados!  
¡Ayuda a mi hijo, pues apenas le queda  
aliento!*

#### **ELÍAS**

*¡Dame a tu hijo!  
¡Señor, mi Dios, escucha mi súplica!  
¡Mírame, Señor, y sé indulgente,  
ayuda al hijo de tu sierva,  
pues Tú eres piadoso, misericordioso y  
paciente,  
de gran bondad y fidelidad!  
¡Señor, mi Dios, deja que el alma  
de este niño vuelva a su cuerpo!*

#### **LA VIUDA**

*¿Acaso vas a hacer milagros entre los  
muertos?  
¡Ya no le queda aliento!*

**ELIAS**

*Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen!*

**DIE WITWE**

*Werden die Gestorb'nen aufersteh'n und dir danken?*

**ELIAS**

*Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen!*

**DIE WITWE**

*Der Herr erhört deine Stimme, die Seele des Kindes kommt wieder! Es wird lebendig!*

**ELIAS**

*Siehe da, dein Sohn lebet!*

**DIE WITWE**

*Nun erkenne ich, dass du ein Mann Gottes bist,  
und des Herrn Wort in deinem Munde ist Wahrheit!  
Wie soll ich dem Herrn vergelten alle seine Wohltat,  
die er an mir tut?*

**ELIAS**

*Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieb haben von ganzem Herzen.*

**ELIAS UND DIE WITWE**

*Von ganzer Seele, von allem Vermögen.  
Wohl dem, der den Herrn fürchtet.*

**ELÍAS**

¡Señor, mi Dios, deja que el alma de este niño vuelva a su cuerpo!

**LA VIUDA**

¿Acaso resucitarán los muertos y te darán las gracias?

**ELÍAS**

¡Señor, mi Dios, deja que el alma de este niño vuelva a su cuerpo!

**LA VIUDA**

¡El Señor ha escuchado tu voz, el alma retorna al niño! ¡Vuelve a la vida!

**ELÍAS**

¡Míra, tu hijo vive!

**LA VIUDA**

Ahora veo que ciertamente eres un hombre de Dios y la Palabra de Dios en tu boca es la Verdad.  
¿Cómo agradeceré al Señor toda la bondad con la que ha obrado para conmigo?

**ELÍAS**

Amarás al Señor, tu Dios, de todo corazón.

**ELÍAS Y LA VIUDA**

Con toda el alma, con todas tus fuerzas. Bienaventurado sea el que teme al Señor.



## 9. Chor

*Wohl dem, der den Herrn fürchtet  
und auf seinen Wegen geht!*

*Wohl dem, der auf Gottes Wegen geht!  
Den Frommen geht das Licht auf in der  
Finsternis.*

*Den Frommen geht das Licht auf  
von dem Gnädigen, Barmherzigen und  
Gerechten.*

## 10. Rezitativ mit Chor

### ELIAS

*So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem  
ich stehe:*

*Heute, im dritten Jahr, will ich mich dem  
Könige zeigen,  
und der Herr wird wieder regnen lassen  
auf Erden.*

### AHAB

*Bist du's, Elias, bist du's, der Israel  
verwirrt?*

### DAS VOLK

*Du bist's, Elias, du bist's, der Israel  
verwirrt!*

### ELIAS

*Ich verwirrte Israel nicht, sondern du,  
König,  
und deines Vaters Haus, damit,  
dass ihr des Herrn Gebot verlasst  
und wandelt Baalim nach. Wohlan!*

*So sende nun hin und versamme zu mir  
das ganze Israel auf den Berg Carmel,  
und alle Propheten Baals, und alle*

## 9. Coro

¡Bienaventurado sea el que teme al Señor  
y sigue sus caminos!

¡Bienaventurado sea el que sigue los  
caminos de Dios!

Los piosos encontrarán luz en las  
tinieblas.

Los piosos encontrarán la luz del  
Bondadoso,  
Misericordioso y Justo.

## 10. Recitativo con coro

### ELÍAS

Tan cierto como que el Señor Sabaoth  
vive, ante Él os digo: hoy, en el tercer  
año, me presentaré  
ante el rey Acab, pues el Señor traerá de  
nuevo la lluvia sobre la tierra.

### ACAB

¿Eres tú entonces, Elías, el que confunde  
a Israel?

### EL PUEBLO

¡Eres tú, Elías, tú eres el que confunde a  
Israel!

### ELÍAS

Yo no he confundido a Israel sino tú, Rey,  
y la casa de tu padre, cuando decidisteis  
abandonar los mandamientos del Señor  
y seguir a Baal. ¡Adelante pues!

Haz un llamamiento y congrega  
a todo Israel en el monte Carmelo,  
también a todos los profetas de Baal, y a

*Propheten  
des Hains, die vom Tische der Königin  
essen:  
Da wollen wir seh'n, ob Gott der Herr ist.*

### **DAS VOLK**

*Da wollen wir seh'n, ob Gott der Herr ist.*

### **ELIAS**

*Auf denn, ihr Propheten Baals,  
erwählet einen Farren, und legt kein Feuer  
daran,  
und rufet ihr an den Namen eures Gottes,  
und ich will den Namen des Herrn anrufen.  
Welcher Gott nun mit Feuer antworten  
wird,  
der sei Gott.*

### **DAS VOLK**

*Ja, welcher Gott nun mit Feuer antworten  
wird,  
der sei Gott.*

### **ELIAS**

*Ruft euren Gott zuerst, denn eurer sind  
viele!  
Ich aber bin allein übergeblieben,  
ein Prophet des Herrn.  
Ruft eure Feldgötter und eure Berggötter!*

### **11. Chor**

#### **PROPHETEN BAALS**

*Baal, erhöre uns!  
Wende dich zu unserm Opfer, Baal, erhöre  
uns!  
Höre uns, mächtiger Gott!  
Send' uns dein Feuer und vertilge den Feind!*

los de los  
bosques, los que se alimentan de la mesa  
de la Reina:  
Entonces veremos si Dios es el Señor.

### **EL PUEBLO**

Entonces veremos si Dios es el Señor.

### **ELÍAS**

Arriba, profetas de Baal,  
elegid un becerro, pero no le prendáis  
fuego;  
exclamad el nombre de vuestro dios,  
que yo proclamaré el del Señor.  
Aquel dios que responda con fuego,  
ese será Dios.

### **EL PUEBLO**

Sí, aquel dios que responda con fuego,  
ese será Dios.

### **ELÍAS**

Llamad a vuestro dios primero, pues sois  
numerosos.  
Yo, sin embargo, soy el único que queda,  
un solo profeta del Señor.  
¡Llamad a vuestros dioses de la tierra  
y de las montañas!

### **11. Coro**

#### **PROFETAS DE BAAL**

¡Baal, escúchanos!  
¡Mira nuestra ofrenda, Baal,  
escúchanos!  
¡Óyenos, poderoso dios!  
¡Envíanos tu fuego y aniquila al  
enemigo!

## 12. Rezitativ und Chor

### ELIAS

*Rufet lauter! Denn er ist ja Gott:  
Er dichtet, oder er hat zu schaffen,  
oder er ist über Feld, oder schläft er  
vielleicht,  
dass er aufwache! Rufet lauter, rufet lauter!*

### PROPHETEN BAALS

*Baal, erhöre uns, wache auf!  
Warum schläfst du?*

## 13. Rezitativ und Chor

### ELIAS

*Rufet lauter! Er hört euch nicht!  
Ritzt euch mit Messern und mit Pfriemen  
nach eurer Weise.  
Hinkt um den Altar, den ihr gemacht,  
  
rufet und weissagt! Da wird keine Stimme  
sein,  
keine Antwort, kein Aufmerken.*

### PROPHETEN BAALS

*Baal! Baal! Gib uns Antwort, Baal!  
Siehe, die Feinde verspotten uns!*

### ELIAS

*Kommt her, alles Volk, kommt her zu mir!*

## 14. Arie

### ELIAS

*Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels,  
lass heut kund werden, dass du Gott bist  
und ich dein Knecht! Herr, Gott Abrahams!  
Und dass ich solches alles nach deinem  
Worte getan!*

## 12. Recitativo y coro

### ELÍAS

¡Llamadle más alto! Pues él es Dios:  
escribe poesía, crea,  
recorre los campos o, acaso si duerme,  
que se despierte. ¡Llamadle más alto,  
más fuerte!

### PROFETAS DE BAAL

¡Baal, escúchanos, despierta!  
¿Por qué duermes?

## 13. Recitativo y coro

### ELÍAS

¡Llamadle más alto! No os oye.  
¡Cortaos con cuchillos y punzones,  
a vuestra manera!  
¡Saltad alrededor del altar que habéis  
construido,  
exclamad y profetizad! No contestará  
ninguna voz,  
no habrá respuesta, ni señal.

### PROFETAS DE BAAL

¡Baal! ¡Baal! ¡Respóndenos, Baal!  
¡Mira cómo se burlan de nosotros los  
enemigos!

### ELÍAS

¡Venid, pueblos, venid a mí!

## 14. Aria

### ELÍAS

¡Señor, Dios de Abraham, de Isaac y de  
Israel,  
proclama hoy que eres Dios  
y yo tu siervo! ¡Señor, Dios de Abraham!  
Y que he hecho todo esto en tu nombre.

*Erhöre mich, Herr, erhöre mich!  
Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels,  
erhöre mich, Herr, erhöre mich!*

*Dass dies Volk wisse, dass du der Herr Gott  
bist,  
dass du ihr Herz danach bekehrst!*

**15. Quartett  
ENGELN**

*Wirf dein Anliegen auf den Herrn,  
der wird dich versorgen, und wird den  
Gerechten  
nicht ewiglich in Unruhe lassen.  
Denn seine Gnade reicht so weit der  
Himmel ist,  
und keiner wird zuschanden, der seiner  
harret.*

**16. Rezitativ mit Chor  
ELIAS**

*Der du deine Diener machst zu Geistern,  
  
und deine Engel zu Feuerflammen, sende  
sie herab!*

**DAS VOLK**

*Das Feuer fiel herab! Feuer!  
Die Flamme fraß das Brandopfer!  
Fallt nieder auf euer Angesicht!  
Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott!  
Der Herr, unser Gott, ist ein einziger Herr,  
und es sind keine anderen Götter neben ihm.*

**ELIAS**

*Greißt die Propheten Baals, dass ihrer  
keiner entrinne,  
führt sie hinab an den Bach und schlachtet  
sie daselbst!*

*¡Escúchame, Señor, escúchame!  
¡Señor, Dios de Abraham, de Isaac y de  
Israel,  
¡Escúchame, Señor, escúchame!  
Que este pueblo sepa que Tú eres Dios, el  
Señor,  
y que convertirás sus corazones.*

**15. Cuarteto  
ÁNGELES**

*Presenta tus peticiones ante el Señor,  
pues Él cuidará de ti y no dejará a los  
justos  
en eterno desasosiego.*

*Su piedad es tan grande como el cielo,  
no será deshonrado quien confíe en Él.*

**16. Recitativo con coro  
ELÍAS**

*Tú que conviertes a tus siervos en  
espíritus,  
y a tus ángeles en lenguas de fuego,  
¡envíalas!*

**EL PUEBLO**

*¡Ha caído el fuego! ¡Fuego!  
¡El fuego ha devorado la ofrenda!  
¡Postraos, pues  
el Señor es Dios, el Señor es Dios!  
¡El Señor, nuestro Dios, es un Dios Único,  
no hay otros dioses a su lado.*

**ELÍAS**

*¡Detened a los profetas de Baal, que no  
escape  
ninguno, llevadlos junto al arroyo y  
degolladlos ahí!*

## **DAS VOLK**

*Greift die Propheten Baals, dass ihrer keiner entrinne!*

### **17. Arie**

#### **ELIAS**

*Ist nicht des Herrn Wort wie ein Feuer und wie ein Hammer, der Felsen zerschlägt?*

*Sein Wort ist wie ein Feuer und wie ein Hammer,  
der Felsen zerschlägt.  
Gott ist ein rechter Richter,  
und ein Gott, der täglich droht.  
Will man sich nicht bekehren,  
so hat er sein Schwert gewetzt,  
und seinen Bogen gespannt und ziele!*

### **18. Arioso**

#### **ALT SOLO**

*Weh ihnen, dass sie von mir weichen!  
Sie müssen verstöret werden,  
denn sie sind abtrünnig von mir geworden.  
Ich wollte sie wohl erlösen, wenn sie nicht Lügen wider mich lehrten.  
Ich wollte sie wohl erlösen,  
aber sie hören es nicht.  
Weh ihnen! Weh ihnen!*

### **19. Rezitativ mit Chor**

#### **OBADJAH**

*Hilf deinem Volk, du Mann Gottes!  
Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner, der Regen könnte geben:  
So kann der Himmel auch nicht regnen;  
denn Gott allein kann solches alles tun.*

## **EL PUEBLO**

¡Detened a los profetas de Baal, que no escape ninguno de ellos!

### **17. Arie**

#### **ELÍAS**

¿Acaso no es la palabra del Señor como el fuego,  
como un mazo que destruye hasta las rocas?

Su palabra es como el fuego y como el mazo  
que destruye las rocas.  
Dios es un juez justo,  
un Dios que desafía cada día.  
Para el que no se quiera convertir,  
¡afila su espada,  
tensa su arco y los vuelve contra ellos!

### **18. Arioso**

#### **SOLO DE ALTO**

¡Ay de aquellos que se aparten de mí!  
Serán ultrajados,  
pues han renegado de mí.  
Los redimiría, si no hubieran levantado  
falso testimonio contra mí.  
Los redimiría,  
pero ni lo escuchan.  
¡Ay de ellos! ¡Ay de ellos!

### **19. Recitativo con coro**

#### **ABDÍAS**

¡Ayuda a tu pueblo, tú, hombre de Dios!  
Pues no hay entre los dioses paganos ninguno que pueda traer lluvias;  
los cielos no podrán descargar lluvia porque solo Dios puede hacerlo todo.

**ELIAS**

*O Herr! Du hast nun deine Feinde  
verworfen und zerschlagen!  
So schaue nun vom Himmel herab*

*und wende die Not deines Volkes.  
Öffne den Himmel und fahre herab.*

*Hilf deinem Knecht, o du mein Gott.*

**DAS VOLK**

*Öffne den Himmel und fahre herab.*

*Hilf deinem Knecht, o du mein Gott.*

**ELIAS**

*Gehe hinauf, Knabe, und schaue zum  
Meere zu,  
ob der Herr mein Gebet erhört.*

**DER KNABE**

*Ich sehe nichts; der Himmel  
ist ehern über meinem Haupte.*

**ELIAS**

*Wenn der Himmel verschlossen wird,  
weil sie an dir gesündigt haben,  
und sie werden beten und deinen Namen*

*bekennen und sich von ihren Sünden  
bekehren,  
so wollest du ihnen gnädig sein.  
Hilf deinem Knecht, o du, mein Gott!*

**DAS VOLK**

*so wollest du ihnen gnädig sein.  
Hilf deinem Knecht, o du, mein Gott!*

**ELÍAS**

*¡Oh, Señor, ya has rechazado  
y vencido a tus enemigos!  
Así pues, dirígenos tu mirada desde los  
cielos*

*para paliar la penuria de tu pueblo.  
¡Abre las compuertas del cielo y  
desciende!*

*¡Ayuda a tu siervo, oh, tú, mi Dios!*

**EL PUEBLO**

*¡Abre las compuertas del cielo y  
desciende!*

*¡Ayuda a tu siervo, oh, tú, mi Dios!*

**ELÍAS**

*Sube al monte, muchacho, y mira hacia el  
mar,  
a ver si el Señor ha escuchado mi plegaria.*

**EL MUCHACHO**

*No veo nada; encima de mi cabeza  
el cielo parece plomizo.*

**ELÍAS**

*Si el cielo se cierra  
porque han pecado contra ti,  
mientras recen y se conviertan en tu  
Nombre  
y se arrepientan de sus pecados,  
¡apiádate de ellos!*

*¡Ayuda a tu siervo, oh, tú, mi Dios!*

**EL PUEBLO**

*¡Apiádate de ellos!  
¡Ayuda a tu siervo, oh, tú, mi Dios!*

**ELIAS**

*Gehe wieder hin und schaue dem Meere zu.*

**DER KNABE**

*Ich sehe nichts;  
die Erde ist eisern unter mir!*

**ELIAS**

*Rauscht es nicht, als wollte es regnen?*

*Siehest du noch nichts vom Meere her?*

**DER KNABE**

*Ich sehe nichts!*

**ELIAS**

*Wende dich zum Gebet deines Knechts,  
zu seinem Fleh'n, Herr! Herr, du mein Gott!  
Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Hort,  
so schweige mir nicht!  
Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit.*

**DER KNABE**

*Es gehet eine kleine Wolke auf  
aus dem Meere, wie eines Mannes Hand;  
der Himmel wird schwarz von Wolken und  
Wind;  
es rauscht stärker und stärker!*

**DAS VOLK**

*Danket dem Herrn, denn er ist freundlich.*

**ELIAS**

*Danket dem Herrn, denn er ist freundlich,  
und seine Güte währet ewiglich!*

**20. Chor****DAS VOLK**

*Dank sei dir, Gott,*

**ELÍAS**

Ve de nuevo y mira hacia el mar.

**EL MUCHACHO**

¡No veo nada,  
la tierra permanece férrea bajo mis pies!

**ELÍAS**

¿No se oye un rumor, como si empezara  
a llover?

¿No ves aún nada desde el mar?

**EL MUCHACHO**

¡No veo nada!

**ELÍAS**

¡Escucha la plegaria de tu siervo,  
atiende su súplica, Señor! ¡Señor, mi Dios!  
Cuando te imploro, Señor, mi refugio,  
¡no me respondas con silencio!  
Invoco tu misericordia, Señor.

**EL MUCHACHO**

Se está levantando una nubecilla  
desde el mar, como la mano de un hombre;  
el cielo ennegrece, se levantan nubes y  
viento,  
el rumor no cesa de aumentar.

**EL PUEBLO**

¡Dad gracias al Señor, pues es benévolo!

**ELÍAS**

¡Dad gracias al Señor, pues es benévolo,  
y su bondad será eterna!

**20. Coro****EL PUEBLO**

¡Te damos las gracias, Señor,

*du tränktest das durst'ge Land!  
Die Wasserströme erheben sich,  
sie erheben ihr Brausen.  
Die Wasserwogen sind groß  
und brausen gewaltig.  
Doch der Herr ist noch größer in der Höhe.*

## **ZWEITER TEIL**

### **21. Arie**

#### **Sopran**

*Höre, Israel, höre des Herren Stimme!  
Ach, dass du merktest auf sein Gebot!*

*Aber wer glaubt unsrer Predigt,  
und wem wird der Arm des Herr  
geoffenbart?*

#### **Rezitativ**

*So spricht der Herr, der Erlöser Israels,  
sein Heiliger, zum Knecht,  
der unter den Tyrannen ist, so spricht der  
Herr:*

#### **Arie**

*Ich bin euer Tröster.  
Weiche nicht, denn ich bin dein Gott!  
Ich stärke dich! Wer bist du denn,  
dass du dich vor Menschen fürchtest,  
die doch sterben, und vergisstest des Herrn,  
der dich gemacht hat, der den Himmel  
ausbreitet  
und die Erde gegründet,  
wer bist du denn?*

### **22. Chor**

*Fürchte dich nicht, spricht unser Gott,  
fürchte dich nicht, ich bin mit dir, ich helfe  
dir!*

pues has saciado la sedienta tierra!  
Los torrentes aumentan,  
crece su rumor.  
Las olas son grandes  
y braman poderosamente.  
Pero el Señor es aún mayor, en las alturas.

## **SEGUNDA PARTE**

### **21. Arie**

#### **Soprano**

*¡Escucha, Israel, escucha la voz del Señor!  
¡Ay, si hubieras seguido sus  
mandamientos!  
Pero ¿quién creerá nuestro sermón  
y a quién se manifestará el brazo poderos  
del Señor?*

#### **Recitativo**

*Así habla el Señor, el redentor de Israel,  
su Santo, al siervo que está  
entre los tiranos; así habla el Señor:*

#### **Aria**

*Soy vuestro consuelo.  
No te apartes de mí, pues soy tu Dios.  
Yo te fortalezco. ¿Quién eres tú  
para temer a los hombres  
que son mortales, mientras olvidas al  
Señor, que te ha creado, que extiende los  
cielos  
y ha formado la tierra?  
¿Quién eres?*

### **22. Coro**

*No temas, dice nuestro Dios,  
no temas, pues estoy contigo y te ayudo!*



*Denn ich bin der Herr dein Gott,  
der zu dir spricht: Fürchte dich nicht!  
Ob tausend fallen zu deiner Seite  
und zehntausend zu deiner Rechten,  
so wird es doch dich nicht treffen.*

### **23. Rezitativ mit Chor**

#### **ELIAS**

*Der Herr hat dich erhoben aus dem Volk*

*und dich zum König über Israel gesetzt.  
Aber du, Ahab, hast übel getan  
über alle, die vor dir gewesen sind.  
Es war dir ein Geringes,  
dass du wandeltest in der Sünde  
Jerobeams,  
und machtest dem Baal einen Hain,  
den Herrn, den Gott Israels zu erzürnen;  
du hast totgeschlagen und fremdes Gut  
genommen!  
Und der Herr wird Israel schlagen,  
wie ein Rohr im Wasser bewegt wird,  
und wird Israel übergeben um eurer  
Sünde willen.*

#### **DIE KÖNIGIN**

*Habt ihr's gehört, wie er geweissagt hat  
wider dieses Volk?*

#### **DAS VOLK**

*Wir haben es gehört!*

#### **DIE KÖNIGIN**

*Wie er geweissagt hat  
wider den König in Israel?*

#### **DAS VOLK**

*Wir haben es gehört!*

Pues soy el Señor, tu Dios,  
quien te habla. ¡No temas!  
Aunque miles se desplomen a tu lado,  
y diezmil a tu derecha,  
a ti no te tocará.

### **23. Recitativo con coro**

#### **ELIAS**

El Señor te ha elevado de entre el  
pueblo  
y te ha hecho rey de Israel.  
Pero tú, Acab, has obrado mal,  
peor que todos los que te han precedido.  
Poco te importó  
seguir los pasos del pecaminoso  
Jeroboam,  
y dedicarle un bosque entero a Baal  
para enojar al Señor, el Dios de Israel.  
Has matado y has tomado bienes ajenos.  
El Señor golpeará a Israel  
como las aguas de un torrente  
zarandean  
una caña, y la hará capitular por causa  
de vuestros pecados.

#### **LA REINA**

¿Habeis oído cómo ha lanzado  
una profecía en contra de este pueblo?

#### **EL PUEBLO**

¡Lo hemos oído!

#### **LA REINA**

¡Y cómo ha profetizado  
en contra del Rey de Israel!

#### **EL PUEBLO**

¡Lo hemos oído!

**DIE KÖNIGIN**

*Warum darfer weissagen  
im Namen des Herrn?  
Was wäre für ein Königreich in Israel,  
wenn Elias Macht hätte über des Königs  
Macht?*

*Die Götter tun mir dies und das,  
wenn ich nicht morgen um diese Zeit  
seiner Seele tue, wie dieser Seelen einer,  
die er geopfert hat am Bache Kison.*

**DAS VOLK**

*Er muss sterben!*

**DIE KÖNIGIN**

*Er hat die Propheten Baals getötet.*

**DAS VOLK**

*Er muss sterben!*

**DIE KÖNIGIN**

*Er hat sie mit dem Schwert erwürgt.*

**DAS VOLK**

*Er hat sie erwürgt.*

**DIE KÖNIGIN**

*Er hat den Himmel verschlossen.*

**DAS VOLK**

*Er hat den Himmel verschlossen.*

**DIE KÖNIGIN**

*Er hat die teure Zeit über uns gebracht.*

**DAS VOLK**

*Er hat die teure Zeit über uns gebracht.*

**LA REINA**

¿Por qué se le permite a él profetizar  
en nombre del Señor?  
¿Qué reino sería el de Israel,  
si Elías tuviera más poder que el Rey?

¡Qué no me harán los dioses,  
si mañana a esta hora no le he hecho  
a su alma lo que hizo uno de aquellos  
que él sacrificó junto al arroyo Quisón!

**EL PUEBLO**

¡Debe morir!

**LA REINA**

Mató a los profetas de Baal.

**EL PUEBLO**

¡Debe morir!

**LA REINA**

Los degolló con su espada.

**EL PUEBLO**

Los degolló.

**LA REINA**

Selló los cielos.

**EL PUEBLO**

Selló los cielos.

**LA REINA**

Nos trajo tiempos difíciles.

**EL PUEBLO**

Nos trajo tiempos difíciles.

## **DIE KÖNIGIN**

*So ziehet hin und greift Elias,  
er ist des Todes schuldig.  
Tötet ihn, lasst uns ihm tun,  
wie er getan hat.*

### **24. Chor**

#### **DAS VOLK**

*Wehe ihm, er muss sterben!  
Warum darfer den Himmel verschließen?  
Warum darfer weissagen im Namen des  
Herrn?  
Dieser ist des Todes schuldig!  
Wehe ihm, er muss sterben,  
denn er hat geweissagt wider diese Stadt,  
wie wir mit unsern Ohren gehört.  
So ziehet hin, greifet ihn, tötet ihn!*

### **25. Rezitativ**

#### **OBADJAH**

*Du Mann Gottes, lass meine Rede etwas  
vor dir gelten.  
So spricht die Königin:  
Elias ist des Todes schuldig;  
und sie sammeln sich wider dich,  
sie stellen deinem Gange Netze,  
und ziehen aus, dass sie dich greifen,  
dass sie dich töten!  
So mache dich auf und wende dich von  
Ihnen,  
gehe hin in die Wüste.  
Der Herr, dein Gott wird selber mit dir  
wandeln,  
er wird die Hand nicht abtun,  
noch dich verlassen.  
Ziehe hin und segne uns auch!*

## **LA REINA**

Id pues y apresad a Elías,  
merece la pena de muerte.  
¡Matadle, hagámosle  
lo mismo que él hizo!

### **24. Coro**

#### **EL PUEBLO**

¡Ay de él, debe morir!  
¿Por qué se le permite sellar los cielos?  
¿Por qué se le permite a él profetizar en  
nombre del Señor? ¡Merece la muerte!  
¡Ay de él, debe morir,  
pues profetizó en contra de esta ciudad,  
como escuchamos con nuestros oídos!

¡Id pues, apresadle, matadle!

### **25. Recitativo**

#### **ABDÍAS**

Tú, hombre de Dios, haz caso de mis  
palabras.  
Así ha hablado la Reina:  
¡Elías es culpable, merece la muerte!  
Se están reuniendo para ir contra ti,  
tienden redes en tu camino  
y van para atraparte,  
para matarte.  
Así pues, levántate y aléjate de ellos,  
ve al desierto.  
El Señor mismo, tu Dios, caminará  
junto a ti,  
no levantará sus manos de ti,  
no te abandonará.  
¡Ve, bendícenos!

## **ELIAS**

*Sie wollen sich nicht bekehren!  
Bleibe hier, du Knabe; der Herr sei mit  
euch.  
Ich gehe hin in die Wüste!*

### **26. Arie**

#### **ELIAS**

*Es ist genug!  
So nimm nun, Herr, meine Seele!  
Ich bin nicht besser denn meine Väter.  
Ich begehre nicht mehr zu leben,  
denn meine Tage sind vergeblich gewesen.  
Ich habe geeifert um den Herrn, um den  
Gott Zebaoth,  
denn die Kinder Israels haben deinen  
Bund verlassen,  
und deine Altäre haben sie zerbrochen,  
und deine Propheten mit dem Schwert  
erwürgt.  
Und ich bin allein übriggeblieben; und sie  
steh'n  
danach, dass sie mir mein Leben nehmen!  
Es ist genug!  
So nimm nun, Herr, meine Seele!  
Ich bin nicht besser denn meine Väter.  
Nimm nun, o Herr, meine Seele!*

### **27. Rezitativ**

#### **Tenor**

*Siehe, er schläft unter dem Wacholder in  
der Wüste,  
aber die Engel des Herrn lagern sich  
um die her, so ihn fürchten.*

### **28. Terzett**

#### **DIE ENGEL**

*Hebe deine Augen auf zu den Bergen,  
von welchen dir Hilfe kommt.*

## **ELÍAS**

*¡No quieren convertirse!  
¡Quédate aquí, muchacho;  
el Señor esté con vosotros!  
¡Parto al desierto!*

### **26. Arie**

#### **ELÍAS**

*¡Es suficiente, basta!  
¡Toma mi alma, Señor!  
No soy mejor que mis antepasados.  
No ansío vivir más,  
pues mis días han sido en vano.  
He luchado por el Señor, por el Dios de  
Sabaoth,  
cuando los hijos de Israel  
abandonaron tu alianza  
y derruyeron tus altares,  
cuando degollaron a tus profetas con  
su espada.  
Solo quedo yo y ahora se han  
propuesto  
quitarme la vida.  
¡Es suficiente!  
¡Toma mi alma, Señor!  
No soy mejor que mis antepasados.  
¡Toma ahora mi alma, Señor!*

### **27. Recitativo**

#### **Tenor**

*Mira, él duerme bajo el enebro en el  
desierto,  
pero los ángeles del Señor reposan  
a su alrededor, pues le temen.*

### **28. Terceto**

#### **LOS ÁNGELES**

*Eleva tus ojos hacia los montes  
de donde viene la ayuda.*

*Deine Hilfe kommt vom Herrn,  
der Himmel und Erde gemacht hat.  
Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen,  
und der dich behütet, schläft nicht.*

### **29. Chor**

*Siehe, der Hüter Israels schläft noch  
schlummert nicht.  
Wenn du mitten in Angst wandelst,  
so erquickt er dich.*

### **30. Rezitativ**

#### **EIN ENGEL**

*Stehe auf, Elias, denn du hast  
einen großen Weg vor dir!  
Vierzig Tage und vierzig Nächte  
sollst du geh'n bis an den Berg Gottes  
Horeb.*

#### **ELIAS**

*O Herr, ich arbeite vergeblich  
und bringe meine Kraft umsonst und  
unnütz zu.  
Ach, dass du den Himmel zerrissest  
und führest herab!  
Dass die Berge vor dir zerflössen!  
Dass deine Feinde vor dir zittern müssten  
durch die Wunder, die du tust!  
Warum lässest du sie irren  
von deinen Wegen und ihr Herz verstocken,  
dass sie dich nicht fürchten?  
  
O dass meine Seele stürbe!*

### **31. Arie**

#### **EIN ENGEL**

*Sei stille dem Herrn und warte auf ihn;*

Tu ayuda viene del Señor  
que ha hecho el cielo y la tierra.  
No dejará que tu pie resbale;  
el que te protege, no duerme.

### **29. Coro**

Mira, el guardián de Israel no duerme  
ni descansa.  
Si caminas con miedo,  
Él te renueva.

### **30. Recitativo**

#### **UN ÁNGEL**

¡Levántate, Elías, pues tienes  
un largo camino ante ti!  
Cuarenta días y cuarenta noches  
habrás de caminar hasta el monte  
Horeb.

#### **ELÍAS**

¡Señor, trabajo en vano,  
gasto mis fuerzas inútilmente.  
  
¡Ay, si rasgaras los cielos  
y descendieras!  
¡Si los montes se disolvieran ante ti!  
¡Que tus enemigos temblaran ante ti  
por los milagros que obras!  
¿Por qué les permites desviarse  
de tus caminos con sus corazones  
ofuscados  
que no te temen?  
¡Que me alma pereciera!

### **31. Arie**

#### **UN ÁNGEL**

Guarda silencio ante el Señor y  
espéralo,

*der wird dir geben, was dein Herz  
wünscht.  
Befiehl ihm deine Wege und hoffe auf ihn.  
Steh ab vom Zorn und lass den Grimm.  
Sei stille dem Herrn und warte auf ihn.*

### **32. Chor**

*Wer bis an das Ende beharrt, der wird  
selig.*

### **33. Rezitativ**

#### **ELIAS**

*Herr, es wird Nacht um mich,  
sei du nicht ferne!  
Verbirg dein Antlitz nicht vor mir!  
Meine Seele dürstet nach dir,  
wie ein dürres Land.*

#### **DER ENGEL**

*Wohlan denn, gehe hinaus,  
und tritt auf den Berg vor den Herrn,  
denn seine Herrlichkeit erscheint über  
dir!  
Verhülle dein Antlitz, denn es naht der  
Herr.*

### **34. Chor**

*Der Herr ging vorüber, und ein starker  
Wind,  
der die Berge zerriss und die Felsen  
zerbrach,  
ging vor dem Herrn her,  
aber der Herr war nicht im Sturmwind.  
Der Herr ging vorüber, und die Erde  
erbebte,  
und das Meer erbrauste,  
aber der Herr war nicht im Erdbeben.  
Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer,*

*Él te dará lo que tu corazón ansía.  
Conságrale tus caminos y ten esperanza  
en Él.  
Aléjate de la ira, abandona la rabia.  
Guarda silencio ante el Señor y espéralo.*

### **32. Coro**

Quien resiste hasta el final, será dichoso.

### **33. Recitativo**

#### **ELÍAS**

*¡Señor, se hace de noche a mi alrededor,  
no te alejes!  
¡No me ocultes tu rostro!  
Mi alma tiene sed de ti,  
como la tierra seca.*

#### **EL ÁNGEL**

*Adelante, ve  
y asciende al monte ante el Señor,  
pues su magnificencia se extenderá ante  
ti.  
Cubre tu rostro, ¡se aproxima el Señor!*

### **34. Coro**

*El Señor pasó por delante, y un fuerte  
viento  
que desgarró los montes y quebró las  
rocas  
le precedía,  
pero el Señor no estaba en la tempestad.  
El Señor pasó por delante y la tierra  
tembló  
y el mar rugió,  
pero el Señor no estaba en el temblor.  
Y tras el temblor vino un fuego,*

*aber der Herr war nicht im Feuer.  
Und nach dem Feuer kam ein stilles,  
sanftes Sausen.  
Und in dem Säuseln nahte sich der Herr.*

### **35. Rezitativ**

#### **Alt**

*Seraphim standen über ihm,  
und einer rief zum andern:*

#### **Quartett mit Chor**

*Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr  
Zebaoth.*

*Alle Lande sind seiner Ehre voll.*

### **36. Chor und Rezitativ**

#### **Chor**

*Gehe wiederum hinab! Noch sind  
übrig geblieben siebentausend in Israel,  
die sich nicht gebeugt vor Baal.  
Gehe wiederum hinab, tue nach des Herrn  
Wort.*

#### **ELIAS**

*Ich gehe hinab in der Kraft des Herrn.  
Du bist ja der Herr!  
Ich muss um deinetwillen leiden;  
darum freut sich mein Herz, und ich bin  
fröhlich;  
auch mein Fleisch wird sicher liegen.*

### **37. Arioso**

#### **ELIAS**

*Ja, es sollen wohl Berge weichen  
und Hügel hinfallen,  
aber deine Gnade wird nicht von mir  
weichen,*

pero el Señor no estaba en el fuego.  
Y tras el fuego vino una brisa  
silenciosa, suave.  
Y en esa brisa se acercaba el Señor.

### **35. Recitativo**

#### **Alto**

Los serafines volaban por encima de Él  
y uno le decía a otro:

#### **Cuarteto con coro**

Santo, santo, santo es Dios, el Señor  
Sabaoth.

Todas las tierras están llenas de su  
gloria.

### **36. Coro y recitativo**

#### **Coro**

¡Desciende de nuevo! Aún quedan  
unos siete mil en Israel  
que no se han sometido a Baal.  
Baja y actúa según la Palabra de Dios.

#### **ELÍAS**

Descenderé con la fuerza que me  
concede el Señor.  
¡Pues eres el Señor!  
Debo sufrir por tu causa;  
mi corazón se alegra, estoy contento,  
También mi cuerpo yacerá en paz.

### **37. Arioso**

#### **ELÍAS**

Sí, las montañas se apartarán  
y las colinas caerán,  
pero tu misericordia no se apartará de  
mí

*und der Bund deines Friedens soll nicht fallen.*

### **38. Chor**

*Und der Prophet Elias brach hervor wie ein Feuer,  
und sein Wort brannte wie eine Fackel.  
Er hat stolze Könige gestürzt.  
Er hat auf dem Berge Sinai gehört  
die zukünftige Strafe, und in Horeb die Rache.  
Und da der Herr ihn wollte gen Himmel holen,  
siehe, da kam ein feuriger Wagen, mit feurigen Rossen,  
und er fuhr im Wetter gen Himmel.*

### **39. Arie**

#### **Tenor**

*Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich.  
Wonne und Freude werden sie ergreifen,  
aber Trauern und Seufzen wird vor ihnen fliehen.*

### **40. Rezitativ**

#### **Sopran**

*Darum ward gesendet der Prophet Elias,  
eh' denn  
da komme der große und schreckliche Tag des Herrn:  
Er soll das Herz der Väter bekehren zu den Kindern,  
und das Herz der Kinder zu ihren Vätern;  
dass der Herr nicht komme  
und das Erdreich mit dem Bann schlage.*

y la alianza de tu Paz no se romperá.

### **38. Coro**

Y el profeta Elías surgió como un fuego  
y su palabra ardía como una tea.  
Sometió a reyes orgullosos.  
En el monte Sinaí oyó sobre el castigo venidero, y en Horeb sobre la venganza.

Y cuando el Señor quiso llevarle con Él a los cielos,  
vino un carro de fuego con corceles ígneos que le elevó al cielo.

### **39. Arie**

#### **Tenor**

Entonces brillarán los justos como el sol en el reino del Padre.  
Dicha y ventura les acompañarán,  
mientras que penas y lamentos huirán de ellos.

### **40. Recitativo**

#### **Soprano**

Por eso fue enviado el profeta Elías, antes de que llegara el gran día terrible del Señor.  
Su misión era convertir los corazones de los padres para sus hijos, y los de los hijos para sus padres,  
para que el Señor no viniera y castigara la tierra con la maldición.



#### **41. Chor**

*Aber einer erwacht von Mitternacht,*

*und er kommt vom Aufgang der Sonne.*

*Der wird des Herrn Namen predigen*

*und wird über die Gewaltigen gehen;*

*das ist sein Knecht, sein Auserwählter,*

*an welchem seine Seele Wohlgefallen hat.*

*Auf ihm wird ruhen der Geist des Herrn:*

*der Geist der Weisheit und des Verstandes,*

*der Geist des Rats und der Stärke,*

*der Geist der Erkenntnis und der Furcht*

*des Herrn.*

*Aber einer erwacht von Mitternacht,*

*und er kommt vom Aufgang der Sonne.*

#### **Quartett**

*Wohlan alle, die ihr durstig seid,*

*kommt her zum Wasser, kommt her zu ihm!*

*Wohlan alle, die ihr durstig seid,*

*kommt her zu ihm und neigt euer Ohr,*

*und kommt zu ihm, so wird eure Seele*

*leben.*

#### **42. Chor**

*Alsdann wird euer Licht hervorbrechen*

*wie die Morgenröte, und eure Besserung*

*wird schnell wachsen; und die Herrlichkeit*

*des Herrn*

*wird euch zu sich nehmen.*

*Herr, unser Herrscher,*

*wie herrlich ist dein Name in allen Landen,*

*da man dir danket im Himmel! Amen.*

#### **41. Coro**

Mas alguien se despierta de la oscura  
medianoche,

alguien que viene del oriente.

Predicará en el nombre del Señor

y pisoteará a los poderosos;

es su siervo, su elegido,

la complacencia de su alma.

Sobre él descansará el espíritu del Señor,

el espíritu de la sabiduría y la razón,

el espíritu de la exhortación y la fortaleza,

el espíritu del entendimiento y del temor

ante el Señor.

Mas alguien se despierta de la oscura

medianoche,

alguien que viene del oriente.

#### **Cuarteto**

¡Venid todos los que estéis sedientos,

venid al agua, venid a Él!

¡Venid todos los que estéis sedientos,

venid a Él y prestadle vuestros oídos,

acercaos a Él y vuestra alma vivirá!

#### **42. Coro**

Pues entonces vuestra luz surgirá

como el rubor del alba, y vuestro alivio

será grande; la magnificencia del Señor

os envolverá.

¡Señor, nuestro Soberano,

cuán grandioso resuena tu Nombre en todas

las tierras donde alzan su agradecimiento hacia

los cielos!

Amen.

**Traducción:** Susana Martin Dudoignon © 2022

# Biografías

## David Afkham

Director

Nacido en Friburgo (Alemania) en 1983, David Afkham es director titular y artístico de la Orquesta y Coro Nacionales de España desde septiembre de 2019, tras su mandato como director principal de esta institución desde 2014. A lo largo de estos años, ha presentado ambiciosos programas como los *Gurrelieder* de Schönberg, la *Sinfonía núm. 6* de Mahler, la *Sinfonía núm. 9* de Bruckner, la *Sinfonía fantástica* de Berlioz, el *Réquiem* de Brahms, *La creación* de Haydn, así como representaciones semiescenificadas de *El holandés errante*, *Elektra*, *La pasión según San Mateo*, *El castillo de Barbazul* y *Tristán e Isolda*.

Afkham ha participado en numerosos proyectos como director invitado junto a la Orquesta Sinfónica de Londres, la Orquesta Philharmonia de Londres, la Orquesta del Concertgebouw de Ámsterdam, la Staatskapelle de Berlín, la Deutsche Symphonie-Orchester de Berlín, la Filarmónica de Los Ángeles, la Orquesta

de Cámara de Europa y la Mahler Chamber Orchestra.

David Afkham colabora también como director invitado de forma habitual con algunas de las mejores orquestas y teatros de ópera del mundo, y se ha ganado la reputación de ser uno de los directores alemanes más solicitados en los últimos años. Sus proyectos para la temporada 21/22 incluyen colaboraciones con las Orquestas Sinfónicas de Minnesota y Pittsburgh en los Estados Unidos y con las Orquesta Sinfónica de Viena y de la BBC de Escocia en Europa.



© Gisela Schenker

## Ilse Eerens

Soprano

La presencia de esta soprano belga es habitual en los escenarios más importantes de todo el mundo y ha trabajado con muchos de los principales directores de orquesta del mundo. Entre sus compromisos figuran la *Pasión según san Mateo* de Bach con la Cappella Mediterranea y Leonardo García Alarcón y con la Orquesta y Coro Barrocos de Ámsterdam y Ton Koopman en el Festival Bach de Leipzig, y *La creación* de Haydn con Concerto Köln y Marcus Creed; Celia (*Lucio Silla*) en el Festival de Beaune, Matilde (*Elisabetta, reina de Inglaterra* de Rossini) en Viena, el papel principal de *Matsukaze* de T. Hosokawa en el Nuevo Teatro Nacional de Tokio, Héro (*Béatrice et Bénédic* de Berlioz), Haitang (*El círculo de tiza* de Zemlinsky, la Virgen María (*Juana de Arco* de Honegger) y el papel principal en *La pequeña zorra astuta* de Janáček en la Ópera de Lyon, los roles mozartianos de Pamina, Despina y Susanna con la Orchestra of the Eighteenth Century.

Ilse Eerens también ha cantado la *Misa en mi bemol mayor* de Schubert con la

Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera bajo la dirección del maestro Muti, *Cristo en el Monte de los olivos* de Beethoven con la Orquesta Beethoven de Bonn y Dirk Kaftan, Oscar (*Un ballo in maschera*), Antígona en *Edipo* de Enescu en el Théâtre de la Monnaie de Bruselas, *Mélisande* (*Pelléas y Mélisande*), *Lobgesang* y *San Pablo* de Mendelssohn, entre muchas otras.

Su discografía incluye *Nach dem Sturm* de Hosokawa (Orquesta Sinfónica de Euskadi y Jun Märkl) y grabaciones del *Requiem* y *Stabat Mater* de Dvořák bajo la dirección de Philippe Herreweghe.



© Sarah Wijzenbeek.

## Stefanie Irányi

Mezzosoprano

La mezzosoprano alemana Stefanie Irányi estudió en la Musikhochschule de Múnich y ha sido ganadora en numerosos concursos internacionales, incluido el Robert Schumann en Zwickau y el Concurso Nacional de Canción en Berlín. Ha trabajado con los directores Asher Fisch, Jakob Hrusa, Thomas Herrewege, Thomas Hengelbrock, Manfred Honeck, Zubin Mehta, Kent Nagano, Simon Rattle o Jukka Pekka Saraste, entre otros.

La pasada temporada debutó en el rol de Brangäne en una nueva producción de *Tristán e Isolda* de Wagner en la Ópera de Bari con gran éxito de crítica. Otras actuaciones destacables son su interpretación de Fricka en *El oro del Rin* y de *Folk Songs* de Luciano Berio. Interpretó el papel de Sieglinde (*La Valquiria* / Wagner) con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Praga y el maestro Alexander Liebreich y volverá a cantar este papel con la Sinfónica de Australia Occidental en la presente temporada. También interpretará el rol de Octavian (*El caballero de la*

*rosa*) en Bolonia, el *Requiem* de Verdi en Basilea, y las sinfonías nº2 y nº 3 de Mahler con la Sinfónica de Israel y con la Orquesta RTVE, respectivamente. Participará en el estreno mundial de la sinfonía de N. Campogrande en Milán, Roma, Turín, París y Varsovia. La mezzosoprano siente predilección por la canción alemana. Próximamente se presentará en el Art Song Festival de Sindelfingen y en la Brucknerhaus de Linz con Helmut Deutsch, su acompañante habitual.



© Benjamin Oren

## **Siyabonga Maqungo**

Tenor

El tenor sudafricano Siyabonga Maqungo es miembro de la compañía de la Ópera Unter den Linden de Berlín desde la temporada 2020/21. En este importante teatro, canta destacados papeles como Tamino, Almaviva, David y Narraboth. Maqungo ha actuado en los teatros de ópera de Leipzig, de Wuppertal, de Berna, y ha sido invitado al Festival de Ópera de Burg Gars (Austria), la Ópera de Chemnitz y el Teatro del Estado de Meiningen. En 2022 debutó en el Festival de Bayreuth, donde ha sido invitado de nuevo en 2023.

Su repertorio en el ámbito de conciertos abarca desde las grandes pasiones de Johann Sebastian Bach, los oratorios de Haendel, así como obras de Mozart, Beethoven y Rossini hasta Shostakovich, Britten y música contemporánea. Se ha presentado en los escenarios de la Filarmónica de Berlín, la Filarmónica de Colonia y las grandes salas de conciertos de América y Asia, trabajando con grandes

orquestas como la Staatskapelle de Berlín, la Orquesta Sinfónica de la Radio de Berlín, la Accademia Santa Cecilia, la Orquesta de Minnesota y la Orquesta Nacional de España, entre otras, bajo la batuta de directores como David Afkham, Rolf Beck, Philippe Bach, Daniel Barenboim, René Jacobs, Vladimir Jurowski, Antonio Pappano, Markus Poschner o Helmuth Rilling, Osmo Vänskä o Johannes Wildner.

El joven tenor estudió en Sudáfrica y en Colonia con Josef Protschka.



© Reinhard Podolsky

## Konstantin Krimmel

Barítono

Konstantin Krimmel, de ascendencia germano-rumana, recibió su formación de los profesores Teru Yoshihara y Tobias Truniger en Múnich. Krimmel tiene una preferencia por el repertorio de conciertos y lied, que amplía constantemente. En el periodo 2021-23 Krimmel es Artista de Nueva Generación de la BBC.

Ha ofrecido recitales en la Philharmonie de Colonia, en la Ópera Alemana de Berlín, Ópera de Fráncfort, Schubertiada de Vilabertrán y Schubertiade de Schwarzenberg. Los compromisos en la temporada 22/23 le llevarán a Berlín/ Boulez-Saal, Barcelona, Londres, Ámsterdam, Colonia y Schwarzenberg, entre otros.

En el ámbito concertístico, entre otros proyectos, cabe destacar el *Réquiem* de Brahms junto con la Orquesta Sinfónica de Bamberg dirigido por Jakub Hruša; el *Oratorio de Navidad* en la Gewandhaus de Leipzig; la *Pasión según san Mateo* en Ámsterdam, Berlín y Essen. En la

Philharmonie de Berlín interpreta el *Réquiem* de Fauré bajo la dirección de Kent Nagano, y en Graz cantará por primera vez las *Escenas de Fausto* de Schumann.

Es miembro de la Ópera Estatal de Baviera, donde interpretará *Così fan tutte* de Mozart (Guglielmo), *La flauta mágica* (Papageno), *Ariadne auf Naxos* de Strauss (Arlequín) y en *Hanjo* de Hosokawa (Yoshio).

Sus registros discográficos incluyen la *Pasión de Brockes* de Haendel, el álbum dedicado a Liszt *Der du vom Himmel bist* con Daniel Heide (piano) y *La bella molinera*.



© Guido Werner

## **Miguel Ángel García Cañamero**

Director del Coro Nacional de España

Estudia piano, órgano y dirección coral en Valencia obteniendo cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico.

En 1999, ingresa en la Academia Franz Liszt de Budapest donde cursa estudios de perfeccionamiento con G. Istvan (piano), K. János (canto), K. Éva y E. Péter (dirección coral). Será un período decisivo en su formación como director al entrar en contacto con la gran tradición coral húngara y centro-europea. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales, en Budapest.

En la Universtät für Musik und Darstellende Kunst de Viena estudia con M<sup>a</sup> Höller (canto), E. Ortner (dirección coral), U. Lajovic, S. Pironkoff y K. Leitner (dirección orquestal), obteniendo el Diploma Magister cum Artium con matrícula de honor y dirigiendo a la Radio Symphonie Orchester Wien.

Ha ofrecido numerosos conciertos y recitales, como solista y director, en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schönberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), director asistente de la Joven Orquesta de la Generalitat Valenciana y ha dirigido agrupaciones orquestales como la Pro Arte Orchester Wien, Orquesta Clásica Santa Cecilia y European Royal Ensemble.

Ocupó la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.



© Michal Novak

# Orquesta Nacional de España

## **Director titular y artístico**

David Afkham

## **Director asistente temporada 2022/23**

Luis Toro Araya

## **Violines primeros**

Miguel Colom Cuesta

(concertino)

Aitor Hevia Sesma

(concertino)\*

Joan Espina Dea (solista)

Kremena Gancheva

Kaykamdjozova (solista)

Ane Matxain Galdós (ayuda de solista)

Georgy Vasilenko (ayuda de solista)

Miguel Ángel Alonso Martínez

Laura Calderón López

Antonio Cárdenas Plaza

Raquel Hernando Sanz

Ana Llorens Moreno

Pablo Martín Acevedo

Rosa María Núñez Florencio

Stefano Postinghel

M<sup>a</sup> del Mar Rodríguez

Cartagena

Krzysztof Wisniewski

Jastzebski

Irina Pakkanen\*

Adelina Vassileva Valtcheva\*

## **Violines segundos**

Laura Salcedo Rubio (solista)

Alejandra Navarro Aguilar

(solista)

Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)

Jone de la Fuente Gorostiza (ayuda de solista)

Juan Manuel Ambroa Martín

Nuria Bonet Majó

Iván David Cañete Molina

José Enguíanos López

Javier Gallego Jiménez

Rolanda Ginkute

Luminita Nenita

Alfonso Ordieres Rojo

Roberto Salerno Ríos

Elsa Sánchez Sánchez

Adrián Fernández Moreno\*

Sara Molina Castellote\*

Gala Pérez Iñesta\*

Catalina Sureda Colombram\*

## **Violas**

Silvina Álvarez Grigolatto (solista)

Alicia Salas Ruiz (solista)

Ewelina Bielarczyk (ayuda de solista)

Cristina Pozas Tarapiella

(ayuda de solista)

Joaquín Arias Fernández

Carlos Barriga Blesch

Alberto Clé Esperón

Roberto Cuesta López

Paula García Morales

M<sup>a</sup> Paz Herrero Limón

Julia Jiménez Peláez

Lorena Otero Rodrigo

Martí Varela Navarro

Irene Val Baños\*

Sergio Vigara González\*

## **Violonchelos**

Ángel Luis Quintana Pérez (solista)

Joaquín Fernández Díaz

(solista)

Javier Martínez Campos

(ayuda de solista)

Josep Trescolí Sanz (ayuda de solista)

Mariana Cores Gomendio

Montserrat Egea Tapetado

Enrique Ferrández Rivera

Adam Hunter Rae

Miguel Jiménez Peláez

José M<sup>a</sup> Mañero Medina

Mireya Peñarroja Segovia

## **Contrabajos**

Antonio García Araque (solista)

Rodrigo Moro Martín (solista)

Julio Pastor Sanchís (ayuda de solista)

Laura Asensio López

Ramón Mascarós Villar

Pablo Múzquiz Pérez-Seoane

Luis Navidad Serrano

Guillermo Sánchez Lluch

Bárbara Veiga Martínez

## **Flautas**

Álvaro Octavio Díaz (solista)

José Sotorres Juan (solista)

Miguel Ángel Angulo Cruz

Juana Guillem Piqueras

## **Oboes**

Víctor Manuel Ánchel Estebas (solista)



Robert Silla Aguado (solista)  
Ramón Puchades Marcilla  
Vicente Sanchis Faus  
Jose María Ferrero de la  
Asunción (corno inglés)

### **Clarinetes**

Enrique Pérez Piquer (solista)  
Javier Balaguer Doménech  
(solista)  
Ángel Belda Amorós  
Carlos Casadó Tarín (requinto)  
Eduardo Raimundo Beltrán  
(clarinete bajo)

### **Fagotes**

Enrique Abargues Morán  
(solista)  
José Masiá Gómez (solista)  
Miguel Alcocer Cosín  
Vicente J. Palomares Gómez  
Miguel José Simó Peris

### **Trompas**

Salvador Navarro Martínez  
(solista)  
Javier Bonet Manrique (ayuda  
de solista)

Eduardo Redondo Gil (ayuda  
de solista)  
Pedro Jorge García  
Carlos Malonda Atienzar  
José Rosell Esterelles  
Pedro Blanco González\*

### **Trompetas**

Manuel Blanco Gómez-Limón  
(solista)  
Adán Delgado Illada (solista)  
Vicente Martínez Andrés  
Juan Antonio Martínez  
Escribano

### **Trombones**

Edmundo José Vidal Vidal  
(solista)  
Juan Carlos Matamoros  
Cuenca (solista)  
Jordi Navarro Martín  
Francisco Guillén Gil  
(trombón bajo)  
Mark Richard Hampson\*

### **Tuba**

José Fco. Martínez Antón  
(ayuda de solista)

### **Percusión**

Rafael Gálvez Laguna (solista)  
Juanjo Guillem Piqueras  
(solista)  
Pascual Osa Martínez (solista)  
Joan Castelló Arándiga (ayuda  
de solista)  
Antonio Martín Aranda

### **Órgano**

Alberto Sáez Puente\*

### **Avisadores**

Juan Rodríguez López  
Fernando Álvarez Martín  
Federico Javier Ibáñez  
Salgado

### **Archivo Orquesta y Coro Nacionales de España**

Rafael Rufino Valor  
Víctor Sánchez Tortosa  
Ricardo Gutiérrezz Montero  
Alfonso Bustos Gracia

\*Profesor/a invitado/a



# Coro Nacional de España

## **Director titular y artístico**

David Afkham

## **Director del CNE**

Miguel Ángel García  
Cañamero

## **Subdirector del CNE**

Esteban Urzelai Eizagirre

## **Sopranos**

Patricia González Arroyo  
(Jefa de cuerda de sopranos)  
Delia Agúndez Calvo  
Irene Badiola Dorronsoro  
Francesca Calero Benítez  
Rebeca Cardiel Moreno  
Marta Clariana Muntada  
Idoris Verónica Duarte Goñi  
Paloma Friedhoff Bello  
M<sup>a</sup> Esther Garralón García-  
Quismondo  
M<sup>a</sup> Isabel González González  
Agnieszka María Grzywacz  
Carmen Gurriarán Arias  
Gloria Londoño Aristizábal  
Ainhoa Martín Carrillo  
Ariadna Martínez Martínez  
Rosa Miranda Fernández  
Catalina Moncloa Dextre  
M<sup>a</sup> de los Ángeles Pérez  
Panadero  
Margarita Rodríguez Martín  
Ana M<sup>a</sup> Sánchez Moreno  
Rosa María de Segovia  
García  
Diana Kay Tiegs Meredith

## **Contraltos**

Ángela Castañeda Aragón  
(Jefa de cuerda de contraltos)  
Marta de Andrés Martín  
Valentina Antón Nieto  
M<sup>a</sup> Dolores Bosom Nieto  
Marta Caamaño Hernández  
M<sup>a</sup> José Callizo Soriano  
Fátima Gálvez Hermoso de  
Mendoza  
Helia Martínez Ortiz  
Manuela Mesa Pérez  
Ainara Morant Amezaga  
Carolina Muñoz Torres.  
Begoña Navarro García  
Beatriz Oleaga Ballester  
Adelaida Pascual Ortiz  
Pilar Pujol Zabala  
Rosa María Ramón  
Fernández  
Ana María Ramos Liso  
María Ana Vassalo Neves  
Lourenço  
Daniela Vladimirova  
Lazarova

## **Tenores**

Ariel Hernández Roque  
(Jefe de cuerda de tenores)  
José M<sup>a</sup> Abad Bolufer  
Fernando Aguilera Martínez  
Pablo Alonso Gallardo  
Diego Blázquez Gómez  
Santiago Calderón Ruiz  
Fernando Campo Mozo  
Emiliano Cano Díaz  
Jesús Cantolla Bedia

Fernando Cobo Gómez  
César Hualde Resano  
Luis Izquierdo Alvarado  
Eduardo López Ovíes  
Manuel Mendaña García  
Helios Pardell Martí  
Xabier Pascual Gant  
Daniel Adolfo Rey-Grimau  
Garavaglia  
Ángel Rodríguez Rivero  
Federico Teja Fernández

## **Bajos**

Alfonso Martín González  
(jefe de cuerda de bajos)  
José Bernardo Álvarez de  
Benito  
Jaime Carrasco González  
José Antonio Carril  
Iruetagoiena  
Eliel Carvalho Rosa  
Eduardo Córcoles Gómez  
Víctor Cruz García  
Hugo Abel Enrique Cagnolo  
Federico Gallar Zamorano  
Juan Pedro García Marqués  
Emilio Gómez Barrios  
Antonio Isidoro González  
Alonso  
Mario Nicolás Lizán  
Sepúlveda  
Pedro Llarena Carballo  
Alfonso Martín González  
Álvaro de Pablo González  
Alesander Pérez Fernández  
Manuel Quintana Aspra  
José San Antonio Giménez

Enrique Sánchez Ramos  
Francisco Javier Santiago  
Heras  
Manuel Antonio Torrado  
González

**Pianistas**

Jesús Campo Ibáñez  
Sergio Espejo Repiso

**Archivo Coro Nacional de  
España**

Víctor Sánchez Tortosa

**Auxiliar del Coro Nacional  
de España**

Francisco Gabriel Bejarano  
Navajas



© Michal Novak

# Próximos conciertos

## Orquesta y Coro Nacionales de España

### Descubre 02

15 enero

**Serguéi Prokófiev** *Concierto para piano y orquesta núm. 2, en Sol menor, op. 16*

**George Gershwin** *Un americano en París*

**Isabel Rubio** Directora **Josu De Solaun** Piano

**Sofía Martínez Villar** Narradora

### Satélite 08

Los cuartetos de París

17 de enero

**Georg Philipp Telemann** *Nouveaux quatuors en six suites: Cuarteto núm. 1 en Re mayor, Cuarteto núm. 2 en La menor, Cuarteto núm. 4 en Si menor, Cuarteto núm. 6 en Mi menor*

**Pepe Sotorres** Flauta **Joan Espina** Violín **María Alejandra**

**Saturno** Viola da Gamba **Daniel Oyarzabal** Clavicémbalo

### Sinfónico 10

20, 21 y 22 de enero

**Maurice Ravel** *Ma Mère L'oye*

**Manuel De Falla** *La vida breve*

**Jaime Martín** Director **María Toledo** Cantaora **Juan Manuel**

**Cañizares** Guitarra **Nancy Fabiola Herrera** **Joel Prieto** **Ana M<sup>a</sup> Ramos**

**Federico Gallar** **Ariel Hernández** **Manuela Mesa** **Víctor Cruz** **Pablo**

**Alonso** **Francesca Calero** **M<sup>a</sup> José Callizo** **Paloma Friedhoff**

### Satélite 09

**Pauline Viardot García,**  
el resurgir de una  
pionera

24 de enero

*Obras de Enrique Granados, Jean Sibelius, Enrique Igoa, Pauline Viardot, Pauline Viardot y György Ligeti*

**Pablo Martín** Violín Solista **Rolanda Ginkute** Violín **Luminita**

**Nenita** Violín **Ewelina Bielarczyk** Viola **José María**

**Mañero** Violonchelo **Laura Asensio** Contrabajo **Guadrún**

**Ólafsdóttir** Soprano **Sebastián Mariné** Piano **Luis Aguirre** Director

**Satélite 10**  
**Extraordinario -**  
**Conjunto de metales y**  
**percusión de la ONE**

27 enero

**Aaron Copland** *Fanfarria para el hombre corriente*  
**Benjamin Britten** *Funeral ruso, para metales y percusión*  
**Anders Högstedt** *Una noche en la ópera (arreglo de Brian Bindner)*  
**Gunther Schuller** *Sinfonía para metales y percusión*  
**George Gershwin** *Un americano en París (arreglo de Michael Allen)*

**Christian Lindberg** Director y solista

**Satélite 11**  
**Desde el norte**  
**con amor**

31 enero

**Teresa Catalán** *Las redes de la memoria*  
**Grażyna Bacewicz** *Cuarteto de cuerda núm. 4*  
**Aleksandr Borodín** *Cuarteto de cuerda núm. 2 en Re mayor*

**Kremena Gancheva** Violín **Raquel Hernando** Violín  
**Ewelina Bielarczyk** Viola **Javier Martínez** Violonchelo

**Satélite 12**  
**Esencias**

7 de febrero

**Thomas Adès** *Four Berceuses From «The exterminating angel»,*  
*para viola, clarinete y piano*  
**David Bruce** *Gumboots*  
**Aaron Copland** *Sexteto para clarinete, piano y cuarteto de cuerda*  
**Bohuslav Martinů** *La revue de cuisine*

**Mario Pérez** Violín **Ane Matxain** Violín **Alicia Salas** Viola  
**Josep Trescolí** Violonchelo **Juan Antonio Martínez** Trompeta  
**Enrique Abargues** Fagot **Eduardo Raimundo** Clarinete  
**Eduardo Fernández** Piano

**Sinfónico 11**  
10, 11 y 12 de febrero

**Edvard Grieg** *Dos melodías elegíacas, op. 34*  
**Kaija Saariaho** *D'om le Vrai Sens, para clarinete y orquesta*  
**Edward Elgar** *Sinfonía núm. 1 en La bemol mayor, op. 55*

**Juanjo Mena** Director **Kari Kriikku** Clarinete

**Sinfónico 12**  
17, 18 y 19 de febrero

**György Ligeti** *Lontano*  
**John Adams** *Absolute Jest, para cuarteto de cuerda y orquesta*  
**Richard Strauss** *Así habló Zarathustra, op. 30, TrV176*

**Vasili Petrenko** Director  
**Cuarteto Quiroga**

# Ciclo Descubre...

## Conozcamos los nombres

Descubre...  
Conozcamos los nombres 02

15 de enero

**Isabel Rubio** *Directora*

**Josu de Solaun** *Piano*

Serguéi Prokófiev *Concierto para piano y orquesta  
núm. 2, en Sol menor, op. 16*

George Gershwin *Un americano en París*



Descubre... Do de 16€ a 28€

Descubre...  
Conozcamos los nombres 03

5 de marzo

**François López Ferrer** *Director*

**Sabina Puértolas** *Soprano*

Marcos Fernández-Barrero *Nocturno sinfónico \**

Francis Poulenc *Stabat mater*

\*Premio de Composición AEOS – Fundación BBVA (IX Edición)




Descubre... Do de 16€ a 28€



VENTA DE  
ENTRADAS  
[entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)  
T 902 22 49 49 – 91 193 93 21  
Taquillas del Auditorio Nacional de Música



# Orquesta y Coro Nacionales de España Temporada 22/23

Concierto conmemorativo  
con ocasión de los  
Aniversarios del Coro Nacional  
de España y de la Escuela  
Superior de Canto de Madrid  
Auditorio Nacional  
3 y 4 de febrero

Orquesta y Coro  
Nacionales de España

Ludwig van Beethoven  
*Sinfonía núm. 9 en Re menor, op. 125*

Antoni Ros Marbà *Director*  
Yolanda Auyanet *Soprano*  
Inés López *Mezzosoprano*  
Eduardo Aladrén *Tenor*  
César San Martín *Barítono*

ENTRADAS 28€ 24€ 20€ 16€ 12€  
A LA VENTA A PARTIR DEL 27 DE DICIEMBRE



ORQUESTA Y CORO  
NACIONALES DE ESPAÑA  
ocne.mcu.es



VENTA DE  
ENTRADAS  
entradasinaem.es

**ORQUESTA NACIONAL**  
**YCORO DE ESPAÑA**



## S. M. La Reina De España

### Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

### Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es/explora/programas-temporada-21-22>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

### Día de concierto

#### Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

#### En la sala

**Fotos y grabaciones.** Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

**Teléfonos móviles.** En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

### Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

**Venta telefónica** 902 22 49 49 / 911 93 93 21

**Venta electrónica** [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### Más información

**Teléfono** 91 337 02 30

**Web** <http://ocne.mcu.es>



### Nicolás de Lekuona

*Maternidad con caballos*, 1935

36,4 × 25,4 cm. Collage y dibujo sobre papel

© Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

### Equipo técnico

#### Félix Palomero

Director técnico

#### Pura Cabeza

Producción

#### Belén Pascual

Directora adjunta

#### Gerencia

**María Morcillo**

Administración

**Rosario Laín**

Caja

**M. Ángeles Guerrero**

Administración

**Montserrat Calles**

Contratación

#### Ana Albarellos

Directora de comunicación

**Montserrat Morato**

**Paloma Medina**

**Pilar Ruíz**

**Silvia Paredes**

Secretarías técnicas y de dirección

#### Miguel Rodríguez

Coordinador de producción (área de escenario)

**Begoña Álvarez**

**Marta Álvarez**

Públicos

#### Isabel Frontón

Coordinadora técnica del CNE

#### Salvador Navarro

Secretario técnico de la ONE

#### Rogelio Igualada

Área socioeducativa



Descarga el programa de mano completo con los textos cantados e informaciones adicionales en este QR.

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA NACIONAL  
Y CORO DE ESPAÑA**



Auditorio  
Nacional  
de Música